رابط المادة على منصة باحث

مقاطع مفيدة

ضوابط ترجمة معاني القرآن والحديث

عبدالمحسن الزامل

في بعض حلقات العلم او الدعوة في الغرب نحاول ان نترجم معنى الحديث او القرآن. فهل نأثم؟ اذ ان نقلنا شيئا في الترجمة بغير دقة. في ايصال المعنى العام لغير المسلمين او لعجم المسلمين - 00:00:00

لا بأس من ذلك وهذه في الحقيقة ليست ترجمة انما تفسير اذا كان بغير لغة العربية فان هذا تفسير وبيان وشرح فلا يقال انك تترجم القرآن لا انت تبين القرآن. والذي وحينما مثلا - 00:00:14

تذكر الاية وتبين معناها تفسرها والا فلا يمكن مثلا تفسير ترجمة معنى الترجمة الحرفية هذا لا يمكن ولا يقع هذا الشيء ما الذي يقع هو شرح وبيان وما ارسلنا من رسول الله بلسان قومي فلا بأس ان يكلمهم بلسانهم لكن من شرط ذلك ان يكون عارفا - 00:00:30

بما يحيل المعنى لا يفسر الحديث تفسيرا يحيل المعنى يغير المعنى لا يفسر الاية بلغة ثانية تفسيرا لان الترجمة هذي كما سبق هي في الحقيقة تفسير هو في الحقيقة شرح - 00:00:55

هي في الحقيقة شرح. فاذا كان هو يعرف المعنى العام الاية يعرف المعنى العام للحديث. ثم قربه اليهم فلا بأس. وان كان المعنى ليس مطابقا تماما انما يأتي بالفاظ بهذه اللغة - 00:01:14

اه تقارب المعنى الذي في العربية لان قد يكون مثلا هذا اللفظ اللي مثلا في هذه اللغة ليس مطابقا لكنه مقاربا السامع يفهمه من حيث العموم. هذا لا بأس به ما دام ليس في المعنى تغيير ولله الحمد - 00:01:33